

Proceedings of

STEP-2021

International Conference on

Science, Technology and Educational Practices

February 20th-21st, 2021



Jointly Organized by

Master of Nonformal Education
Gorontalo State University, Indonesia

Sibling Academy, Pakistan

&

Euro-Asia Conference



Gorontalo,
Indonesia

Articles

- **FEATURES OF PARTIES IN RUSSIAN GRAMMAR**

Davlatova Shahlo Khurramovna

1-4

- **DEVELOPMENT OF FEMALE IMAGE IN RUSSIAN AND UZBEK LITERATURE**

Kalonova Nargiza Nurzhovna

5-6

- **“TOURISM INDUSTRY CONDITIONS DURING OF THE PANDEMIC COVID-19”**

Mamatkulova Dilafuz Bakhtiyorovna

7-12

- **ATTITUDE TO THE SUFI ORDERS: YASAVIYA AND NAKSHBANDIYA**

Kahramon Ismoilov

13-18

- **IN VITRO FERTILIZATION – AS AN EFFECTIVE METHOD OF INFERTILITY TREATMENT**

Mustafoeva Zarnigor Muminovna, Shokirova Munisa Kaxramon qizi

19-20

- **SYNONYMY IN ENGLISH MEDICAL TERMINOLOGY**

Fomina Maide Anatolyevna, Shamsiev Kakhramon Kamariddinovich

21-23

- **LEARNING ENGLISH BY PLAYING EFFECTIVE ACTIVITIES**

Rustamova Munisa Tulqin qizi

24-26

- **MODERN WAYS TO AUTOMATE THE INVENTORY PROCESS**

Eshmamatova Madina

27-30

- **REFORMING AND MODERNIZING THE EDUCATION SYSTEM BASED ON INNOVATIVE IDEAS AND DIGITAL TECHNOLOGIES**

Atajonova Saidahon Boratalievna

31-33

- **ACTIVATION OF THE COGNITIVE PROCESS OF A PERSONALITY AS A CONDITION OF ITS WELL-BEING DEVELOPMENT**

Umurzakov Dilmurod Kholmuradovich, Raimkulova Sabina Samatovna

34-37

- **LAYER CONSTRUCTION TECHNOLOGIES TRAVEL CLOTHING FROM GRAVEL-SAND MIXTURES**

Bodadaev Murotbek Boydada ugli, Muxammadzhonov Alijon Olimjonovich, Tukhtaboev Islomjon Ibrokhimjon ugli

38-41

- **ONOMASTIC ANTHROPNYMS IN STARRY NIGHTS**

Ikhtiyorbek Norov

42-44

- **ACUPUNCTURE IN THE COMPLEX TREATMENT OF NEUROLOGICAL DISORDERS IN ISCHEMIC STROKE**

I.T.Tuxtaev

45-46

- **HYGIENIC STATUS OF THE ORAL CAVITY AND PERIODONTAL TISSUES BEFORE ORTHODONTIC TREATMENT IN CHILDREN WITH MALOCCLUSION AND TEMPOROMANDIBULAR JOINT DYSFUNCTION**

Muminov D, B.Saidov A. A

47-48

- **THE IMPORTANCE OF COUNSELING AND COUNSELING SERVICES IN EQUITY EDUCATION (A Survey Study on Guidance and Counseling Service Program)**

Dr. H. Sutirna, Sidik Indra Nugraha

49-70

- **ANALYSIS OF BARISTA COMPETENCY: A WAY TO DEVELOP VOCATIONAL EQUALITY EDUCATION PROGRAM PACKAGE C**

Fuad Hasan, Nis watul Imsiyah, Sylva Alqornia

71-76

- **HOW DOES STRESS CAUSE THE BLOOD PRESSURE INCREASED ?**

Ridawati Sulaeman., Irwansyah, Dewi Purnamawati, Sukmawati

77-83

- **BLENDED LEARNING METHOD TO OPTIMIZE ENGLISH LANGUAGE LEARNING IN NON-ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENTS AT MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF ENREKANG**

Musdalifah, Ismaya, Agusriandi, Suharman, Elihami

84-89

- **THE OLD PROBLEM OF TRANSLATION AND ITS SOLUTIONS**

Safarov Odiljon Mamadiyevich

90-93

- **PRINCIPLES IN TEACHING THE DIFFERENTIAL EQUATIONS DEPARTMENT IN HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS IMPLEMENTING CASE-STUDY TECHNOLOGY**

Khalikov Suyunjon Hamrokulogli

94-95

- **FITTING THE SPECTRA OF PIONS, KAONS, PROTONS, AND ANTIPROTONS IN RELATIVISTIC CU + CU COLLISIONS**

M.M. Sultanov, A.N. Jumanov, A.A. Usarov, Q.Kh. Yakhshiboyev, A.I. Suvanov

96-98

- **INNOVATION TECHNOLOGIES IN PHYSICAL EDUCATION AND SPORTS**

Madaminov Bahodir Sharifjanovich, Muzafarova Lyudmila Menislamovna

99-102

- **FEATURES OF THE DEVELOPMENT OF PHYSICAL QUALITIES IN PRESCHOOL STUDENTS**

Mullabayeva Mashhura Samijanovna, Mavlanova Obida Dedahonovna

103-106

- **THE ROLE OF MAHMUDKHOJA BEHBUDIY AND JADID DOCTRINE IN RAISING NATIONAL ENLIGHTENMENT**

Abdullaeva Feruza Sharipovna

107-109

- **BEHBUDI'S JOURNALISTIC WAY OF LIFE**

G.V. Izbullayeva, U.G. Sobirov

110-112

- **SPIRITUAL AND EDUCATIONAL WAYS TO ELIMINATE THE NATION-ROTING DEFECTS IN MAHMUDKHOJA BEHBUDI'S PUBLICISTIC ARTICLES**

Teshaev N.N.

113-115

- **MAHMUDKHOJA BEHBUDI ABOUT POLITICAL PARTIES**

Raupov Soyib Saidovich

116-118

- **FORMS OF PREPARATION OF FUTURE TEACHERS FOR VISUAL AND CREATIVE ACTIVITIES**

Avliyakulova Nafisa Muzafarova

119-123

- **THE USE OF TECHNOLOGY IN ENGLISH LANGUAGE LEARNING**

Kholxodjaeva Dilfuza Shoakrom Qizi

124-127

- **FEATURES OF ACTIONS IN THE MODERN RUSSIAN GRAMMAR**

Mirzakulov Adhamjon Almardanovich

128-130

- **CHEMICAL POLLUTION OF SOILS OF UZBEKISTAN**

Behzod Kasimov

131-133

- **SINUPRET IN THE TREATMENT OF ACUTE PURULENT OTITIS MEDIA IN CHILDREN WITH CHRONIC ACTIVE HEPATITIS**

Narzullaev N. U

134

- **THE THIRD RENESSANCE - IN THE EYES OF YOUTH WAYS TO CHANGE THE LEARNING PROCESS AND METHODOLOGY TO INCREASE STUDENTS 'INTEREST IN QUALITY EDUCATION IN HIGHER EDUCATION**

Saraev Samandar Rafailovich

135-139

- **TREATMENT AND PREVALENCE OF ABNORMAL ERUPTION OF PERMANENT CANINES**

Bakayev J. N, Olimov S. Sh

140-141

- **METABOLIC SYNDROME IN CHILDREN AND ADOLESCENTS**

Garifulina L.M, Turaeva D.Kh, Kholmuradova Z.E

142-147

- **THE ROLE OF EXPRESSING EMOTIONS FIGURATIVELY : IDIOMS**

Azimova Nilufar Ravshanovna, Nurkhon Adkhamjanovna

148-151
- **MODERN METHODS OF TEACHING ENGLISH**

Ochilova Habiba Akramovna

152-154
- **THE SOCIAL ROLE OF THE MODERN WOMAN IN SOCIETY**

Sh.Berdiyoroova

155-158
- **LEARNING EDUCATION BASIS LITERATION OF STATISTICS**

Abdul Wahab, Junaedi, Muh. Aidil Sudarmono, Muh. Azhar, Ansar

159-166
- **REGENERATION OF THE MAKERS OF THE KITE WITH CHARACTERS IN MUNA DISTRICT, SULAWESI TENGGARA, INDONESIA**

WaOde Sifatu, Bahtiar, Abdul Rahmat

167-174
- **REALIZING A POSYANDU (INTEGRATED SERVICE POST) INTEGRATED WITH PAUD (EARLY CHILDHOOD EDUCATION): A NEUROPEDIATRICS REVIEW**

Muhammad Isman Jusuf

175-178
- **ANALYSIS OF CHANGES IN URBAN HEAT ISLANDS IN GORONTALO CITY USING THE LANDSAT TM8 IMAGERY**

Sri Sutarni Arifin, Baharuddin, Rosady Mulyadi, Abdul Rachman Ras yid

179-183
- **AN ASSESSMENT OF INSTRUCTIONAL MODULE IN BASIC AND HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS IN ZAMBALES: PLAGIARISM ISSUES**

FROILAN D. MOBO, ABDUL RAHMAT

184-187

- **STRENGTHENING LIFE SKILLS IN THE REHABILITATION PROCESS OF DRUG USERS IN NORTH GORONTALO DISTRICT**

AbdulRahmat, Zulkarnain Anu, Abd. Hamid Isa, IbrahimPaneo

188-191

- **TO STUDY THE DEVELOPMENT OF ATTENTION AND MEMORY IN A CHILD**

QurbonovaDilnura, Umurqulova Maftuna, TursunqulovaZarina

192-194

- **THE ROLE OF UZBEK WOMEN IN THE FAMILY AND SOCIETY**

Uralova Mehriniso, Khurramova Matluba, Juraeva Nazokat

195-197

- **HEREDITARY DISEASE**

Narzulaeva Umida Rakhmatulloevna, Maxmatkulova Guzalya Mashrapovna

198-199

- **BOSHLANG'ICH SINF O'QUVCHILARINING IJODIY QOBILIYATLARINI RIVOJLANTIRISHDA KITOBXONLAR BURCHAGINI TASHKIL ETISHNING AHAMIYATI**

Sotvoldiyev Abdurashid Ismoilovich

200-204

- **DETERMINING THE SWELLING PROPERTIES OF SORBENTS**

Iroda Jalilova, Nargiza Shonazarova, Feruz Tukhtaev

205-206

- **CONCEPTUALIZATION OF "DEATH IS THE END OF A DAY" IN ENGLISH AND CHINESE LITERARY TEXTS**

Li Didi

207-212

- **RADIATION SUSPENSION POLYMERIZATION OF ACETYLENE MONOMERS**

G. N. SHarifov, Sh.R. SHaripov, N.K.Abdullayev, N.Rajaboyeva

213-215
- **SOLID GALITE WASTE BY FLOTATION METHOD OF ENRICHMENT OF SILVINITE ORE**

Ruzieva Zulfiya Togmatovna, Khalilova Malika Abdivalievna

216-218
- **SYSTEM QUALITIES OF A TEACHER IN MODULAR TRAINING**

A.A. Turobov, D.Kh. Umurzakov

219-221
- **THEATRICAL PRODUCTIONS BASED ON FOLK TALES AS A MEANS OF SOCIAL AND CULTURAL EDUCATION AMONG SCHOOLCHILDREN**

Ataev U.E.

222-224
- **DEVELOPMENT OF CREATIVE THINKING, SKILLS AND ABILITIES, CREATIVITY AND CREATIVITY**

Khudoiberdieva Asila Khomidovna

225-227
- **BADIY TARJIMADA ADEKVATLIK VA EQUIVALENTLIK MASALASI**

Munavvar Kurbanova Esonalievna

228-231
- **METHODS OF FORMING MOTIVATION FOR LEARNING A FOREIGN LANGUAGE**

Solieva Zokhida Zokir kizi

232-235



DAS ALTHERGEBRACHTE PROBLEM DES ÜBERSETZENS UND SEINE LÖSUNGEN

Safarov Odiljon Mamadiyevich

Doz. Dr. Habilitand der Weltsprachenuniversität

Usbekistan

osafar@mail.ru



Annotation

Die vorliegende Arbeit umfasst die Fragen des althergebrachten Problems des Übersetzens und seiner Lösungen. Darin wird das Wesen dieses Problems aus der historisch-vergleichenden Sicht allseitig besprochen.



Schlüsselwörter: das Problem, die Lösung, wortwörtlich, sinngemäß, treue Übersetzung, freie Übersetzung, das Übersetzen, die Antinomie, der Übersetzer, die Forschung, die Geschichte des Übersetzens, die Translationswissenschaft.

Eines der wichtigen Probleme der Translationswissenschaft ist zweifellos das althergebrachte Problem des Übersetzens. In den wissenschaftlichen Kreisen wird darüber viel diskutiert. Dessen endgültige Lösung scheint aber nicht erzielt zu sein. Aus dieser Sicht ist die Besprechung der Fragen des oben angeführten Themas **aktuell**.

Die **Aktualität** der Arbeit besteht auch darin, dass auch die Lösungen vieler anderen Probleme der Translationswissenschaft mit dem Verstehen der Fragen des althergebrachten Problems des Übersetzens unmittelbar verbunden sind.

Der **Zweck** dieser Arbeit ist das möglichst ausführliche Beleuchten des Wesens dieses Themas und das Beschreiben der Maßnahmen ihrer Lösungen.

In den translationswissenschaftlichen Quellen wird das althergebrachte Problem des Übersetzens wirklich so oberflächlich erörtert, dass man dessen Wesen nicht ausreichend begreifen kann. Zum Beispiel, der Begründer der linguistischen Theorie des Übersetzens A. W. Fyodorov interpretiert es wie folgt:

«История перевода знакомит нас с существованием двух тенденций, двух типов передачи иноязычного текста, представляющих крайнюю противоположность по отношению друг к другу. Встречаются они в античном мире, и в средние века, и в новое время. Это: 1) перевод, основанный на тенденции к дословному воспроизведению языка оригинала – в ущерб смыслу целого и в ущерб языку на который текст переводится, и 2) перевод, основанный на стремлении отразить «дух», смысл подлинника и соблюсти требования своего языка» [1].

Hierbei gibt er den Vorzug dem zweiten Typ des Übersetzens, indem er es mit der oft zitierten Aussage von Cicero (106-43 vor u. Chr.) befestigt. In diesem Zusammenhang erwähnt er auch Hieronymus (347-419), den lateinischen Übersetzer der Bibel namens "Vulgata".

Da macht aber Fyodorov einen großen Fehler und verwandelt sich unbewusst in einen Anstifter der häufigen Streitigkeiten, die bisher nicht beseitigt sind.

So charakterisiert G. Mounin die danach herrschende Situation:

“Ein Vergleich der heute führenden Meinungen beschreibt besser als jeder Kommentar die gegenwärtige Situation und zeigt, daß die Übersetzung in dem Augenblick, da sie unter die großen Probleme der Wissenschaft aufrückt, ein Zankapfel bleibt” [2].

Bemerkenswert ist aus dieser Sicht folgende Aussage R. Stolze:

“Frühe Äußerungen zur Übersetzungstheorie dienen der Rechtfertigung der eigenen Arbeit und erläutern einzelne Übersetzungsprobleme. Zentral war jahrhundertlang die Dichotomie von Wort und Sinn, von Treue und Freiheit. Der Ausgangstext galt als “heiliges Original” [3].

Seit der antiken Epoche wurden **wortwörtliche** Übersetzungen als **treue, sinngemäße** Übersetzungen als **freie** Übersetzungen betrachtet. Interessant ist aber es, dass sowohl treue als auch freie Übersetzer eigene Übersetzungen für richtig hielten.

Der Ausgangstext galt aber **nicht** immer als “heiliges Original”. Denn diese Wortverbindung wurde ausschließlich in Bezug auf **religiöse** Texte gebraucht. Die Hauptgedanken des bekannten römischen Redners, Gelehrten und Staatsmanns Cicero sind auch nicht mit solchen Texten verbunden. Trotzdem werden sie seit der damaligen Zeit oft zitiert. Zum Beispiel, Hieronymus an seinen Jugendfreund Pammachius in Epistolar - Form geschriebenen Abhandlung **“De optimo genere interpretandi”** (Über die beste Art des Übersetzens) gibt uns darüber folgende Angaben:

“Ich gebe es nicht nur zu, sondern bekenne es frei heraus, daß ich bei der Übersetzung griechischer Texte – abgesehen von den heiligen Schriften, wo auch die Wortfolge als Mysterium ist – nicht ein Wort durch das andere, sondern einen Sinn durch den anderen ausdrücke; und ich habe in dieser Sache als Meister den Tullius (Cicero), der den Protagoras Platos und den Oeconomicus Xenophons sowie Aeschines und Demosthenes die beiden ganz herrlichen Reden, die sie gegeneinander hielten, übersetzt” [4].

Weiter berichtet er auch über die folgende Aussage von Cicero:

“Hierein habe ich es nicht für notwendig erachtet, ein Wort durch die andere wiederzugeben, sondern ich habe die Ausdrucksweise im Ganzen und die Bedeutung aller Wörter beibehalten: denn ich meinte, man solle dies dem Leser nicht vorzählen, sondern gleichsam vorwägen” [5].

In seiner Abhandlung erwähnt Hieronymus auch die Namen anderer Römer, die in ihren bestimmten Arbeiten den Vorzug der sinngemäßen Übersetzung auf eigene Weise betont hatten. Insbesondere fixiert er darin auch den folgenden Gedanken aus der “Poetik” von Horaz (65-8 vor u. Chr.):

“**Nec verbum verbo** curabis reddere fidus interpres” [6]. - (Auch wirst du als treuer Übersetzer dich nicht bemühen, Wort für Wort wiederzugeben.)

Fast alle bekannten Translationswissenschaftler unserer Zeit behaupten, dass die ciceronianischen Gedanken über Übersetzen bis heute ihren Wert nicht verloren haben. Es behauptet auch G. Mounin:

“Im letzten vorchristlichen Jahrhundert wirft Cicero, wo er von seiner Übersetzung der Reden von Demosthenes und Äschines spricht, das große Problem auf, das zweitausend Jahre übersetzerischer Tätigkeit beherrschen wird: ob man dem Wortlaut des Textes treu bleiben, also wortwörtlich übersetzen soll, oder man dem Sinn des Textes treu bleiben soll, was gleichbedeutend wäre mit einer freien oder literarischen Übertragung, einer Adaptation, mit einer *belle infedele*. “Die ciceronianische Entscheidung war grundlegend: “Ich habe sie [die Reden] nicht wie ein bloßer Übersetzer (*ut interpres*) wiedergegeben, sondern als Schriftsteller (*sed ut oator*) [...]. Ich habe es nicht nötig gefunden, jedes Wort durch ein neues Wort wiederzugeben (*verbo verbum reddere*), aber die Aussage im Ganzen habe ich erhalten. Ich bin nämlich davon ausgegangen daß es nicht darauf ankomme, dem Leser dieselbe Anzahl, sondern darauf, ihm sozusagen, dasselbe Gewicht der Wörter zu liefern (*non enim enumerare, sed tamaquam adpendere*)” [7].

Hierbei betont Mounin, dass diese vielzitierten Sätze es verdienen, ein weiteres Mal angeführt zu werden und so sehr sie noch nach zweitausend Jahren die Frische und Eindringlichkeit einer klaren Formulierung und einer klaren Lösung haben.

Die Frage, worin diese klare **Lösung** bestehe, bleibt aber nicht nur bei ihm, sondern auch bei vielen seinen Kollegen im internationalen Rahmen offen. Davon zeugen auch die Interpretationen des althergebrachten Problems der Übersetzens in Form der Antinomien. Th. Savory in seinem Buch "The Art of Translation" (London, 1957, S. 57.) fasst solche alternativen Anforderungen an die Übersetzung wie folgt zusammen:

- "1. A translation must give the words of the original.
2. A translation must give the ideas of the original.
3. A translation should read like an original work.
4. A translation should read like a translation.
5. A translation should reflect the style of the original.
6. A translation should possess the style of the translator.
7. A translation should read as a contemporary of the original.
8. A translation should read as a contemporary of the translator.
9. A translation may add to or omit from the original.
10. A translation may never add to ore omit from the original.
11. A translation of verse should be in prose.
12. A translation of verse should be in verse" [8].

Ähnliche Streitigkeiten konnte man bis zum Ende des XX Jahrhunderts zwischen den Anhängern der **linguistischen** und der **literarischen** Theorien des Übersetzens betrachten. Aus dieser Sicht ist auch das folgende Gestehen Mounin bemerkenswert:

"Man könnte vermuten, daß am Ende dieser langen Geschichte der übersetzerischer Aktivität und der nicht weniger langen Geschichte der Theorien über die Kunst des Übersetzens das 20. Jahrhundert zu einer gewissen Einigkeit über das alte Thema gelangt sei. ... Wenn man aber einen Weltkongreß über das Übersetzen einberiefe, würde man wahrscheinlich außer in zwei oder drei Grundsatzfragen, die sich auf die heutige Übersetzungspraxis gar nicht wesentlich auswirken, zu keiner Einigung kommen" [9].

Auch viele andere Translationswissenschaftler der Welt akzeptieren es. Und das ein Ergebnis der oberflächigen Forschungen der Geschichte des Übersetzens.

Der Wert der beliebigen Übersetzung hängt auf jeden Fall davon ab, wieweit sie zum Ausgangstext nah ist. Und das Streben nach solch einer Übersetzung gab es im Laufe der ganzen Geschichte der Menschheit. Ein unverzichtbares Beispiel dafür ist die Septuaginta – Übersetzung des Alten Testaments aus dem Hebräischen ins Griechisch im III Jahrhundert vor unserer Chr. Im Allgemeinen hat bis Hieronymus niemand gewagt, die heiligen Texte frei zu übersetzen.

Es ist bekannt, dass selbst Cicero auch nach der treuen Übersetzung gestrebt habe. In einem von seinen Briefen an seinen Freund Atticus gesteht er, einen Aristotelschüler "**totidem verbis**" (ganz wortwörtlich) übersetzt zu haben [10].

Dieser Brief wird aber nur 1345 vom italienischen Aufklärer Francesco Petrarca (1304-1374) zufällig entdeckt. Und aufgrund solcher Äußerungen von Cicero über Übersetzung betont einer der bekannten Anhänger der linguistischen Theorie der Übersetzung W. N. Komissarov (1924-2005) in einem kurz vor seinem Tod gedruckten Artikel, dass das **wortwörtliche** Übersetzen damals als **richtiges, genaues, echtes** Übersetzen verstanden war [11].

Es ist wirklich so. Denn das althergebrachte Problem des Übersetzens wurde schon in der antiken Zeit aus der Sicht der wortwörtlichen (treuen) Übersetzung gelöst. Es wurde aber aus objektiven und subjektiven Gründen so verschieden interpretiert, dass man nicht nur das wahre Wesen dieses Problems, sondern auch von ihrer Lösung keine ausreichende Ahnung haben konnte.

Die endgültige Lösung dieses Problems kann man auch aufgrund der folgenden Tatsachen erklären:

1. Wissenschaftlich-kultureller Fortschritt.
2. Lexikographischer Fortschritt.
3. Entwicklung der interkulturellen Beziehungen.
4. Entwicklung der der Sprachen.
5. Entwicklung der wissenschaftlich-literarischen Kontakte durch Übersetzung.
6. Entwicklung der Translationswissenschaft.
7. Entwicklung der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung.
8. Gesetzlicher Schutz der Autorrechte.
9. Erhebung des Bildungsniveaus der Leser.
10. Umgestaltung Übersetzungskritik auf die wissenschaftliche Grundlage.
11. Erhöhung der internationalen Würde der Übersetzung.
12. Angemessene Förderung der Arbeit der Übersetzer.

Die lange Geschichte des Übersetzens kennt wirklich viele interessante Fälle, die mit treuer Übersetzung verbunden sind. Auch die inhaltsreichen Aussagen vieler Übersetzer und Gelehrten (M. Luther, F. Schleiermacher, Chateaubriand, W. G. Belinskiy usw.) zeugen davon. Die folgende Aussage W. G. Belinskiy (1811-1848) kann aus dieser Sicht für alle Übersetzer eine gute Lehre sein:

“In einer Übersetzung von Goethe wollen wir Goethe sehen, und nicht seinen Übersetzer, wenn auch selbst Puschkin Goethe übersetzen würde, hätten wir auch von ihm verlangt, dass er uns nicht sich, sondern Goethe zeige” [12].

Literatur

1. Фёдоров А. В. Из истории перевода и переводческой мысли // Основы общей теории перевода. – М.: Высш. шк., 1983. – С.24.
2. Mounin, G. Übersetzung und Kommunikation // Die Übersetzung: Geschichte, Theorie, Anwendung. – München: Nymphenburger Verlagsh-g; 1967. S. 23.
3. Stolze, R. Zur Vorgeschichte // Übersetzungstheorien. Eine Einführung. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1994. S. 13.
4. Siehe: in Störig, H. J. (Hrsg.). Hieronymus // Das Problem des Übersetzens. – Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973. S.1.
5. Siehe ebenda, S.1.
6. Siehe ebenda, S.2.
7. Mounin, G. Die Übersetzung in der Antike // Die Übersetzung: Geschichte, Theorie, Anwendung. München: Nymphenburger Verlags-g, 1967. S. 24.
8. Siehe: Salevsky, H. Definitionen und Beschreibungsversuche des Übersetzens als Translationsart // Translationswissenschaft. Ein Kompendium. Bd. 1. (unter Mitarbeit von Ina Müller und Bernd Salevsky) – Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Oxford; Wien: Lang, 2002. S. 188.
9. Mounin, G. Die Übersetzung in der Gegenwart // Die Übersetzung: Geschichte, Theorie, Anwendung. München: Nymphenburger Verlagshand-g, 1967. S. 47.
10. Vermeer, H. J. Von Mesopotamien nach Griechenland. Rom und das frühe Christentum bis Hieronymus // Skizzen zu einer Geschichte der Translation. Bd.1. – Frankfurt / M.: Verlag für interkult. Kommunikation, 1992. S. 243.
11. Комиссаров В.Н. Оппозиция «буквальный» и «свободный (вольный)» перевод в современном переводоведении // Тетради переводчика. – М.: МГЛУ, 2004. – С. 7.
12. См.: Левин, Ю. Белинский-теоретик перевода // Русские переводчики XIX века и развитие художеств. перевода. – Л.: Наука, 1985. – С. 101.